

Centre de traduction et de terminologie juridiques  
Faculté de droit  
Université de Moncton

## ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 19 mars 2008

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

1. Vient de paraître : *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, ouvrage publié comme bulletin de terminologie 266 du Bureau de la traduction du Canada en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada sous le label **PAJLO** (Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles). Renfermant plus de 1 200 termes, il est consultable en format HTML ou PDF à l'adresse suivante :

<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=355>.

Une centaine d'exemplaires sur support papier et sur CD-ROM seront aussi disponibles prochainement, sans frais, auprès du Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) d'Ottawa ou du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton (voir coordonnées ci-après). Veuillez préciser le format désiré. Premiers arrivés, premiers servis!

### CTDJ

Université d'Ottawa  
113, rue Osgoode  
Ottawa ON K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5244  
Télécopieur : (613) 562-5245  
Courriel : [DAGEL@uottawa.ca](mailto:DAGEL@uottawa.ca)

### CTTJ

Faculté de droit  
Université de Moncton  
Moncton NB E1A 3E9  
Téléphone : (506) 858-4145  
Télécopieur : (506) 858-4102  
Courriel : [CTTJ@umoncton.ca](mailto:CTTJ@umoncton.ca)

Les dossiers de normalisation qui ont servi à la confection du lexique ont été rédigés par les deux centres de jurilinguistique susmentionnés ainsi que la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces dossiers peuvent être consultés sur le site Web du CTTJ, à l'adresse suivante : <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

Le comité de normalisation était composé des personnes suivantes : Iliana Auverana et Sylvie Falardeau, DNT-BT; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Andrée Duchesne, Justice Canada; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, CRDPCQ; Réjean Patry, coordonnateur de la normalisation; Sylvette Savoie Thomas et Gérard Snow, CTTJ.

Nous vous rappelons que le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, paru en 2005, peut aussi être consulté sur le site Web du Bureau de la traduction du Canada, aux adresses suivantes : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=379> (français-anglais) et <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=386> (anglais-français).

2. Dans la dernière édition des *Actualités jurilinguistiques* nous avons mentionné la parution, en 1997, de l'ouvrage de Christine SCHMIDT, *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlag Gesellschaft, 222 pages. ISBN : 3-7890-4998-0 [Manuel d'enseignement.] Nous avons appris depuis qu'une deuxième édition de cet ouvrage avait paru en 2006 (ISBN : 3-8329-2211, 300 pages) et que l'auteure portait maintenant le nom de Christine SCHMIDT-KÖNIG.

### 3. Autres parutions

TÉTRAULT, Michel (2007). *La rédaction des conventions en matière familiale*, Cowansville, Yvon Blais, 304 pages, 54,95 \$, souple. ISBN : 978-2-89635-127-5 [Ce répertoire réunit les nombreuses clauses utilisées à l'occasion de la rédaction de ce type de convention.]

CORNU, Marie (2005). « Expériences de réseaux en terminologie juridique », dans Jean DU BOIS DE GAUDUSSON, *Le devenir du droit comparé en France – Journée d'études à l'Institut de France, 23 juin 2004*, Presses Universitaires d'Aix-Marseille, 225 pages, 23 euros. ISBN : 978-2-7314-0476-0